

<sup>M 47</sup> *abar x<sup>v</sup>adāyīh ud dēn*

*az nigēz ī veh dēn*

hād. x<sup>v</sup>adāyīh dēn ud dēn x<sup>v</sup>adāyīh 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 /hadīh/ az veh dēn nigēz andar hān vāzag avēšān-z hambasān-kēš pediš ham-dādestānīh ped hān ī-šān x<sup>v</sup>adāyīh abar dēn, dēn abar x<sup>v</sup>adāyīh vinārdagīh kēš. ōh-iz vehān dēn fragān bun vāzag āstavānīh abar ohrmazd bannagīh mehēnišn ī dēn, ēk az did a-visinnišn<sup>1</sup>. ērīh x<sup>v</sup>adāyīh mehēnīdārīhā az dēn <ī> ohrmazd<sup>2</sup> bannagīh, mazdesnīh dēn az x<sup>v</sup>adāyīh. u-šān abērdar brāzišn ud sūd, mehēn peyvastārīh ī ō dāmān ped hamīh ī x<sup>v</sup>adāyīh ud veh dēn ī rāst x<sup>v</sup>adāyīh, ud ped hamīh ī veh dēn rāst x<sup>v</sup>adāyīh ī veh dēn hamnāf. cōn x<sup>v</sup>adāyīh dēn dēn x<sup>v</sup>adāyīh mādayān, ōn a-x<sup>v</sup>adāyīh agdēnīh-iz, ud agdēnīh ax<sup>v</sup>adāyīh -iz.

### Sur la royauté et la religion

Essentiellement la royauté est conjointement avec la religion, et la religion avec la royauté, selon l'exposition de la bonne religion. Sur cet énoncé sont d'accord même ceux des doctrines opposées, puisque selon leurs doctrines la royauté (ou, la souveraineté) est établie sur la religion et la religion sur la royauté. Ainsi, le fondement de la religion des bons (c.-à-d. la religion des Aryens), l'énoncé original est la profession d'Ahura Mazda, et la sujétion à la religion et la glorification de la religion ; l'un ne doit pas être séparé de l'autre. La gloire de la royauté aryenne vient de la sujétion à la religion d'Ahura Mazda, et la religion mazdayasienne de la royauté. Leur plus haut rayonnement et avantage, leur grande liaison aux créatures (se font) par l'union de la royauté avec la bonne religion (constituant) une royauté juste, et par l'union de la bonne religion avec la royauté juste dont elle est de la même famille.<sup>3</sup> Ainsi que la royauté est essentiellement religion et la religion royauté, l'anarchie aussi est mauvaise religion et la mauvaise religion anarchie.

<sup>1</sup> . *avisinnišn* trad. av. *a-sista-* ppp., cf. Y 60.30.

<sup>2</sup> . Cf. Petit 1.3 *dēn ī ohrmazd, dād ī zardušt*.

<sup>3</sup> . *hamnāf* < \**hama-nāfa-*. Av. *hāmō.nāfa-*, *hama.nāfaēna-*, Xvar. hm-n'fc, Sogd. 'wn'fc 'compatriote' (trad. Syr. ). Cf. Dk viii, M 715 *dēn ī māzdesnān hāmnāf bē būd* ; <sup>T</sup>M 5794 II.3 *ō x<sup>v</sup>ēš brādar ud hāmnāf*.

VZ 4.2 *zamānīg kušīšn ī gumēzišnīg māyagvarīhā ped do abzār : <ēk> dahebedīh ī az ham nāf ī dēn, ud ēk dēn ī ō dahebedīh hamnāfīhist*.

'La lutte temporelle dans [le temps] de mélange se fait essentiellement par deux instruments : la royauté qui est de la même famille que la religion, et la religion qui est de la même famille que la royauté.'